

The French Review

VOLUME 85, No. 2

December 2011

Devoted to the Interests of Teachers of French

247 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

FOCUS ON THE CLASSROOM

252

**Frédérique
Grim**

**“J’apprends et
j’enseigne le
français: les
étudiants
dans leur
communauté”**

Les enseignants de français aux États-Unis s’interrogent souvent sur la manière d’attirer plus d’étudiants vers la langue française et les cultures francophones. L’apprentissage par le service communautaire (*service-learning*) offre aux enseignants la possibilité de faire participer leurs étudiants à la vie de leur communauté, de leur permettre d’explorer la culture et de leur donner une raison concrète d’apprendre la langue en l’enseignant à de jeunes enfants. Cet article présente l’organisation d’un projet spécifique de service communautaire et encourage les enseignants à reproduire ce même type de programme avec leurs propres étudiants.

**C
O
N
T
E
N
T
S**

**Christiane
Métral et James
Benenson**

**“Cross-Cultural
Connections:
échanges
synchrones et
asynchrones
transatlantiques”**

Cet article présente le projet “Cross-Cultural Connections”, débuté en 2003, entre Smith College (MA) et Télécom-ParisTech, une Grande École française. Pendant un semestre, les étudiants se retrouvent pour des conversations hebdomadaires en temps réel, grâce à des caméras Web (petits groupes) et lors de visioconférences (deux classes entières). Leurs conversations synchrones sont nourries par une série d’activités asynchrones (questionnaires *Cultura*, forums, autobiographies, images culturelles, “paquet culturel”, comparaisons de films, échanges de musique) qui se déroulent tout au long du semestre et visent à accroître, grâce à une approche comparative, leurs compétences linguistiques et interculturelles.

SOCIETY AND CULTURE

David A. Fein

**“Visiting a
Winegrower’s
House in the
Time of Balzac:
An *inventaire
après décès*
from 1836”**

Attempts to reconstruct the material conditions of low-income rural residents of early nineteenth-century France are limited by a scarcity of documentation. One type of legal document, however, the *inventaire après décès*, proves especially useful in this regard, furnishing a wealth of detailed information on the dwelling and possessions of certain individuals whose entire property is meticulously recorded in the document. The example chosen by way of illustration inventories the property of a winegrower living in northern France in 1836.

LITERATURE

**Claudia
Esposito**

**“Écrire l’écart:
Albert Memmi
et l’impossible
nécessité de
traduire”**

Cet article propose une analyse du sujet bilingue colonisé dans *La statue de sel* d’Albert Memmi. Le bilinguisme du sujet colonisé est inextricablement lié à la pratique de la traduction, qui est en soi, selon Jacques Derrida, une tâche à la fois impossible et nécessaire. En prenant comme point central l’antinomie de l’impossible et du nécessaire, cette étude montre comment le fait même d’écrire, pour un sujet bilingue, relève de ce même paradoxe. Il s’agit donc d’examiner le rapport entre la langue maternelle et le français, langue imposée à l’époque coloniale et porteuse de paradoxe, et ses conséquences sur l’écriture.

302

Glenn H. Roe

**“Reading
against History:
The Unfolding
of the Literary
Work in Péguy’s
Clio”**

A fierce opponent of the historicist approach to literature that dominated French academe during his lifetime, the essayist and poet Charles Péguy (1873–1914) would theorize an alternative literary method that through the act of faithful and participatory reading could transcend the limitations of historicism. Outlined in his dialogue with History, *Clio*, Péguy’s vision of the literary act is that of an intersubjective operation of mutual understanding between reader and author, in which the living relevance of literary works extends beyond their narrow historical origins; a conception that prefigures the formalist and hermeneutic literary approaches that will arise decades later.

316

**Kaiama L.
Glover**

**“Same
Difference:
Incoherent
Being(s) in
Jean-Claude
Fignolé’s Early
Prose Fiction”**

This article examines the precise manner by which Haitian author Jean-Claude Fignolé evokes linkages between the particular and the global in narratives that remain fixed ostensibly in a clearly defined Haitian space. Through a careful mining of Haiti’s folk universe, Fignolé manages to engage with broad humanist concerns regarding the construction of individual subjecthood and the perils of social alienation. The result is a scribal practice centered on doubling and schizophrenia that at once reflects a distinctly insular worldview and offers convincing representations of a more general postcolonial and postmodern “condition.”

INTERVIEW

332

**François
Massonnat**

**“Entretien avec
Alain Corneau”**

Dans cet entretien réalisé quelques mois avant son décès, Alain Corneau porte un regard éclairé sur ce qu’il appelle volontiers le “cinéma noir”, le genre qui le rendit célèbre et qu’il n’abandonna jamais complètement. Réalisateur surtout connu outre-Atlantique pour le remarquable *Tous les matins du monde* et pour son adaptation de *Stupeur et tremblements*, il revient avec modestie et humour sur ses propres polars et met à profit sa connaissance encyclopédique du cinéma criminel pour dresser un état des lieux de la production française et internationale.

LETTRISMES

342 Serge Abrate: "Danse et musique en politique" [deuxième partie]

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 348 BONNEFOY, YVES, éd., *La conscience de soi de la poésie: colloques de la Fondation Hugot du Collège de France (1993–2004)* (James Petterson);
- 349 BRISSETTE, PASCAL, et ANTHONY GLINOER, éd., *Bohème sans frontière* (William Cloonan);
- 350 CAMUS, ALBERT, *Cœuvres complètes* Tomes III et IV (Jason Herbeck);
- 351 CLÉMENT, MURIELLE LUCIE, éd., *Andreï Makine* (Leslee Poulton);
- 352 CLÉMENT, MURIELLE LUCIE, éd., *Écrivains franco-russes* (Michelle B. Slater);
- 353 DOGGETT, LAINE E., *Love Cure: Healing and Love Magic in Old French Romance* (Joan Tasker Grimbert);
- 355 DURAND, ALAIN-PHILIPPE, *Frédéric Beigbeder et ses doubles* (Russell Williams);
- 356 *Études françaises* 44.1 (Sarah E. Mosher);
- 357 FAYOLLE, ROGER, *Comment la littérature nous arrive* (James P. Gilroy);
- 358 HARROW, SUSAN, and TIMOTHY UNWIN, eds., *Joie de vivre in French Literature and Culture: Essays in Honour of Michael Freeman* (Eric Touya de Marenne);
- 359 HOUPPERMANS, SJEF et al., éd., *Marcel Proust Aujourd'hui 7* (Juliette Dade);
- 360 HOUPPERMANS, SJEF, RICO SNELLER, and PETER VAN ZILFHOUT, eds., *Enduring Resistance: Cultural Theory after Derrida/La Résistance persévère: la théorie de la culture (d')après Derrida* (Ethan Wells);
- 361 MOREAU, ISABELLE, éd., *Les Lumières en mouvement: la circulation des idées au XVIII^e siècle* (Philippe Barr);
- 362 NOLAND, CARRIE, *Agency and Embodiment: Performing Gestures/Performing Culture* (Charles R. Batson);
- 363 RIFELJ, CAROL, *Coiffures: Hair in Nineteenth-Century French Literature and Culture* (Hope Christiansen);
- 365 SARKONAK, RALPH, éd., *Les spirales du sens chez Renaud Camus* (Michel Sirvent);
- 366 STOUT, JOHN C., *L'énigme-poésie: entretiens avec 21 poètes françaises* (Dominique Poncelet);
- 367 TRÉMOLIÈRES, FRANÇOIS, *Fénelon et le sublime: littérature, anthropologie, spiritualité* (Roland Racevskis);
- 368 TRIBOUT-JOSEPH, SARAH, *Proust and Joyce in Dialogue* (Nathan Guss).

FILM

- 369 BERG, ROBERT J., *À la rencontre du cinéma français: analyse, genre, histoire* (François Massonnat);
- 371 CORNEAU, ALAIN, réal., *Crime d'amour* (Mark D. Lee);
- 372 KECHICHE, ABDELLATIF, réal., *Vénus noire* (Michelle Chilcoat);
- 373 MURRAY LEVINE, ALISON J., *Framing the Nation: Documentary Film in Interwar France* (Martine Guyot-Bender);
- 374 OSCHERWITZ, DAYNA, *Past Forward: French Cinema and the Post-Colonial Heritage* (Brigitte E. Humbert);
- 375 SCHWARTZ, VANESSA R., *It's So French! Hollywood, Paris, and the Making of Cosmopolitan Film Culture* (Joan M. West).

SOCIETY AND CULTURE

- 376 BETANCOURT, INGRID, *Même le silence a une fin* (Carmen Villegas Rogers);
378 CRAWFORD, KATHERINE, *The Sexual Culture of the French Renaissance* (Rosalie A. Vermette);
379 DEJEAN, JOAN, *The Age of Comfort: When Paris Discovered Casual—and the Modern Home Began* (Marijn S. Kaplan);
380 FAUCHEREAU, SERGE, *Avant-gardes du XX^e siècle: arts et littérature, 1905–1930* (Franck Dalmas);
381 GUMBEL, PETER, *On achève bien les écoliers* (Jean-Paul Carton);
382 MARZORATI, JEAN-LOUIS, *C'était les années 50* (Edward Ousselin);
383 THOMSON, ANN, SIMON BURROWS, and EDMOND DZIEMBOWSKI, eds., *Cultural Transfers: France and Britain in the Long Eighteenth Century* (Mary Helen Kashuba);
384 VIAU, ROBERT, *Paris: capitale de la culture* (Alice J. Strange).

CREATIVE WORKS

- 385 BANTEGNIE, GAËLLE, *France 80* (Davida Brautman);
386 BAYON, BRUNO, *Tourmalet* (Roland A. Champagne);
387 BENYAHYA, OLIVIER, *Zimmer* (Étienne Achille);
388 BILODEAU, JOSÉE, *Incertitudes* (Jennifer K. Wolter);
390 BOBER, ROBERT, *On ne peut plus dormir tranquille quand on a une fois ouvert les yeux* (Cécile Hanania);
391 BOUKHOBZA, CHOCHANA, *Le troisième jour* (Nathalie G. Cornelius);
392 CARTANO, TONY, *Des gifles au vinaigre* (Van Kelly);
393 CLAUSADE, VIRGINIE DE, *L'âge des promesses* (Dominique S. Thévenin);
394 DAENINCKX, DIDIER, *Galadio* (Kirk Anderson);
395 ÉNARD, MATHIAS, *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants* (Samia I. Spencer);
396 FERNEY, ALICE, *Passé sous silence* (Marylaura Papalas);
397 FERRARI, JÉRÔME, *Où j'ai laissé mon âme* (Chris Reyns-Chikuma);
398 GERBER, ALAIN, *Insensiblement (Django)* (Jean-Louis Pautrot);
400 HADDAD, HUBERT, *Vent printanier* (Lucia A. DiBenedetto);
401 HOUELLEBECQ, MICHEL, *La carte et le territoire* (William Cloonan);
402 KLEIN, PAULINE, *Alice Kahn* (Karin Egloff);
403 LAROCHELLE, LUC, *L'évadé* (Aaron Prevots);
404 NOTHOMB, AMÉLIE, *Une forme de vie* (Mark D. Lee);
405 ORY, MARC, *Zanipolo* (Jean-François Duclos);
406 PALOU, ANTHONY, *Fruits & légumes* (Marion Geiger);
407 RUFIN, JEAN-CHRISTOPHE, *Katiba* (Moussa Sow);
408 SIAC, ISABELLE, *Des ambitieux* (Véronique Añover);
409 TADJO, VÉRONIQUE, *Loin de mon père* (Suzanne Gasster Carrière).

LINGUISTICS

- 410 BARROY, GÉRARD, *Mise au point sur la virgule* (H. Jay Siskin);
411 LANSARI, LAURE, *Linguistique contrastive et traduction: les périphrases verbales aller + infinitif et be going to* (Nadine O'Connor Di Vito);
413 ZUFFEREY, SANDRINE, et JACQUES MOESCHLER, *Initiation à la linguistique française* (Stacey Katz Bourns).

METHODS AND MATERIALS

- 414 BRANDL, KLAUS, *Communicative Language Teaching in Action: Putting Principles to Work* (Julie A. Foss);
415 HUBBELL, AMY L., *À la recherche d'un emploi: Business French in a Communicative Context* (David A. Fein);
416 RENAUD, SIMONE, and DOMINIQUE VAN HOOFF, *En bonne forme* 8th ed. (Elvira Sanatullova-Allison).

419 EDITORIAL DEPARTMENT

- 420 LIST OF EDITORS
421 ANNOUNCEMENTS

423 ADVERTISING

Beach Lloyd Publishers, LLC
Bilingual Study Guides
Bouchereau Lingua International (BLI)
Editions Rodopi
Hamilton College Junior Year in France
Madame Nelson's French Verb Book
Modern Language Association
New York University in Paris
SPI Study Programs International
University of Nebraska Press
WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

February 2012 (Volume 85.3)

SOCIETY AND CULTURE

"An Introduction to Mayotte: France's New Overseas Department in the Indian Ocean" (Dan Golembeski)

FILM

"Joseph Gai Ramaka's *Karmen Gei* and Female Subjectivity in the African Urban Landscape" (Yaw Oteng)

LITERATURE

"Teaching the Nation: The Pedagogical Strategies of Malika Mokeddem's *La transe des insoumis*" (Lisa L. Walters)

"Algeria in France: Colette's 'Le manteau de spahi'" (Sage Goellner)

"The Greening of Marie NDiaye" (Warren Motte)

FOCUS ON THE CLASSROOM

"Architecture as a Portal to the Teaching of French Language and Literature" (Nicole C. Rudolph)

"(Tu chois) comment (est-ce que) (tu) chois(-tu)? Acquisition du répertoire des variantes interrogatives" (Valérie Saugera)

INTERVIEW

"'Raconter leur histoire, c'est faire entendre leurs voix': un entretien avec Fatiha Benatsou" (Leslie Kealhofer)

Our Cover: La Bibliothèque Nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian.

Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2011 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.